

24,004 ებო

Messagerie
Tram for men
24 pieces

24,004 Euro

Contract № ENG-11/06

ხელშეკრულება №ენგ-11/06

12 December, 2011

12 დეკემბერი, 2011

ABB Sp. z o.o. with its registered office in Warsaw At 1 Zeganska Street, registered in the Register of Entrepreneurs of the Polish Court Register held by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIII Economic Department, under KRS No. 0000004745, REGON 010017168, NIP (taxpayer identification number) 526 - 030 - 44 - 84, Nr GIOS (environmental identification number) E0008536WBW, share capital 260 643 548,88 PLN, hereinafter referred to as the Seller with legal representative PPMV Export Manager Mr. **Michał Szwejkowski** and Area Sales Manager Mr. **Sergiej O. Wasiljew** acting in accordance with Power of Attorney on the one side and **LTD "ENGURHESI"** represented by **Levan Mebonia**, Chairman of Board of Directors, hereinafter referred to as the "Buyer" on the other part, jointly referred to as the "Parties", have agreed on and signed the present Contract about the following:

ABB sp. z o.o. პოლონეთი, რეგისტრირებული ვარშავაში, ზეგანსკას 1-ში, რეგისტრირებული შემდეგი მონაცემებით - Entrepreneurs of the Polish Court Register held by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIII Economic Department, under KRS No. 0000004745, REGON 010017168, NIP (taxpayer identification number) 526 - 030 - 44 - 84, Nr GIOS (environmental identification number) E0008536WBW, share capital 260 643 548,88 PLN, შემდეგში მოხსენიებული როგორც „გამყიდველი“, წარმოდგენილი საქსპორტო გაყიდვების მენეჯერის - მიხალ სვეჟკოვსკისა და სერგეი ვასილიევის სახით, ერთის მხრივ და შპს „ენგურჰესი“, წარმოდგენილი დირექტორთა საბჭოს თავმჯდომარის ლევან მებონიას სახით, შემდგომში მოხსენიებული როგორც „მყიდველი“ მეორე მხრივ, ორივე ერთად „მხარეები“, შეთანხმდნენ და ხელი მოაწერეს წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. Subject of the Contract.

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. The Seller has agreed to sell and the Buyer has agreed to buy high voltage equipment hereinafter referred to as the "Goods", specified in Attachment 1 "List of Goods" and Attachment 2 "Technical Specification" to the present Contract, being its integral parts.

1.1. გამყიდველი გაყიდის და მყიდველი იყიდის მაღალი ძაბვის მოწყობილობას, შემდეგში მოხსენიებული, როგორც „საქონელი“, საქონლის ჩამონათვალის მითითებით დანართ 1-ში და ტექნიკური მახასიათებლების აღწერილობით დანართ 2-ში, რომლებიც წარმოადგენენ წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

2. Price.

2. ღირებულება

2.1. The total price of the Contract is in figures: **24,004.00 (twenty four thousand and four) EURO**, as specified in Attachment 1.

2.1. ხელშეკრულების საერთო ფასი შეადგენს: **24,004.00 (ოცდაოთხი ათასი და ოთხი) ევროს**, როგორც მითითებულია საქონლის ჩამონათვალის დანართ 1-ში.

2.2. The prices for the goods remain unchanged within all period of the Contract validity

2.2. საქონლის ფასები უცვლელი რჩება ხელშეკრულების ვადის მოქმედების პერიოდში.

Handwritten signature or mark.

3. Quality and guarantees.

3. ხარისხი და გარანტია

3.1. The quality of the Goods shall comply with technical parameters from the Attachment 2 – Technical Specifications and shall be confirmed by the respective Quality Certificate and Routine Test Report.

3.1. საქონლის ხარისხი იქნება შესაბამისი ტექნიკური პარამეტრებისა, რომლებიც ჩამოთვლილია დანართ 2-ის ტექნიკურ მახასიათებლებში და დამოწმებული შესაბამისი ხარისხის სერტიფიკატითა და საქარხნო გამოცდის მონაცემებით.

3.2. The Buyer is entitled to inspect execution of contract by the Seller, such as the purchase of material, manufacturing process and factory testing of goods. The Buyer shall notify the Seller on the planned inspection in advance and the Seller shall inform the Buyer about the dates and venue of Factory Acceptance Tests. Presence of the Buyer representatives on standard FAT in not subject to extra charge. Air fare, visa, lodging/boarding, local transportation, etc., to be borne by the Buyer.

3.2. მყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გამყიდველის მიერ კონტრაქტის შესრულების ინსპექტირება, როგორცაა მასალების შექმნა, საქარხნო დამზადების პროცესი და პროდუქციის ტესტირება. მყიდველი აცნობებს გამყიდველს დაგეგმილი ინსპექტირების შესახებ წინასწარ და გამყიდველი აცნობებს მყიდველს საქარხნო გამოცდების ჩატარების ადგილსა და დროს. მყიდველის დასწრება სტანდარტულ საქარხნო გამოცდებზე არ ექვემდებარება დამატებით ანაზღაურებას. მგზავრობისა და განთავსების ხარჯებს გაიღებს მყიდველი.

3.3. The Seller warrants normal operation of the delivered Goods during 12 months from putting into operation, however not more than 18 months from the delivery date of the Goods.

3.3. გამყიდველი იძლევა საქონლის ნორმალური ფუნქციონირების გარანტიას ექსპლუატაციაში ჩაშვებიდან 12 თვის მანძილზე და არაუმეტეს 18 თვის გარანტიას საქონლის მიწოდებიდან.

3.4. Should the goods prove to be defective due to title, material, design or workmanship during the period of guarantee, the Seller undertakes to eliminate defects at his own expense or replace the defective parts with new ones of good quality within 45 calendar days from the day of notification.

3.4. თუ აღნიშნული საქონელს გარანტიის მოქმედების ვადაში აღმოაჩნდება ხარვეზები უფლებასთან, მასალებთან, დიზაინთან ან დამზადებასთან დაკავშირებით, გამყიდველი ვალდებულია აღმოფხვრას ეს ხარვეზები ან ჩაანაცვლოს ხარვეზიანი ნაწილები ახალი და ხარისხიანი ნაწილებით ხარვეზის შესახებ შეტყობინებიდან 45 კალენდარული დღის ვადაში. ჩაანაცვლებასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯს ანაზღაურებს გამყიდველი. ჩაანაცვლების ან ხარვეზის აღმოფხვრის შემთხვევაში, საგარანტიო პერიოდი შეცვლილი ნაწილებისთვის გაგრძელდება და დაიწყება მიწოდების ახალი თარიღიდან.

All costs for such replacement shall be borne by the Seller. In case of replacements or defect elimination, the warranty period for these replaced parts shall be extended accordingly starting from the new date of delivery.

გაცემული საგარანტიო მომსახურების საფუძველზე, მყიდველის მიერ დანადგარ-მოწყობილობებზე ჩატარებული შეკეთება საკუთარი გადაწყვეტილებით, თუკი ასეთი არ იქნება შეთანხმებული გამყიდველთან, მყიდველს გაუუქმდება უფლება საგარანტიო მომსახურებაზე.

Due to the guarantee issued, the Parties exclude the Buyer's rights under warranty.

The Buyer shall lose its rights under guarantee if the Buyer repairs or modifies the goods or works performed by the Seller without notification and written consent of the Seller.

The guarantee shall not cover any defects, flaws and damage resulting from force majeure, mechanical damage, improper use or maintenance, unauthorized

გარანტია არ ითვალისწინებს ფორს-მაჟორული გარემოებების, მექანიკური დაზიანებების, არასწორი ექსპლუატაციისა და გამყიდველთან შეუთანხმებელი შეკეთებების ან მოდიფიკაციების

7.

repairs or modifications and structural changes made or commissioned by the Buyer. გამო მიყენებულ დაზიანებებს.

4. Terms of payments.

4. გადახდის პირობები

4.1. Payment under the present Contract shall be done as follows:

4.1. ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ანგარიშსწორება მოხდება შემდეგნაირად:

(a) 50% of Contract Price (Advance Payment) – within 10 banking days after signing the Contract.

ა) ხელშეკრულების ღირებულების 50%-ის (საავანსო გადასახდელი) გადახდა იწარმოებს 10 საბანკო დღის განმავლობაში ხელშეკრულების ხელმოწერიდან.

Advance Payment is subject to: 1) the Advance Payment Bank Guarantee accordingly received by the Buyer and approved by the Buyer's Bank, valid for delivery date as per the delivery schedule; 2) The Performance Bond in the amount of 5% of total contract value.

საავანსო გადასახდელის გადახდას წინ უნდა უსწრებდეს მყიდველის მიერ 1) შესაბამისი საავანსო საბანკო გარანტიის მიღება, რომელიც უნდა იქნეს ავიზირებული მყიდველის ბანკის მიერ; 2) ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის მიღება კონტრაქტის ფასის 5%-ის ოდენობით.

(b) 50% of Contract Price (Second Advance Payment) – before shipment against the proforma invoice issued by the Seller in confirmation that manufacturing of the goods has been completed and delivery expected within 10 days.

ბ) ხელშეკრულების ღირებულების 50%-ის (მეორე საავანსო გადასახდელი) გადახდა იწარმოებს გადატვირთვამდე, გამყიდველის მიერ გაცემული პროფორმა ინვოისის საფუძველზე, რომელიც დაადასტურებს საქონლის დამზადების დასრულებას და ჩატვირთვისთვის გამზადებას 10 დღის განმავლობაში.

Second Advance Payment is subject to the Second Advance Payment Bank Guarantee accordingly received by the Buyer and approved by the Buyer's Bank.

მეორე საავანსო გადასახდელის გადახდას წინ უნდა უსწრებდეს მყიდველის მიერ შესაბამისი მეორე საავანსო საბანკო გარანტიის მიღება, რომელიც უნდა იქნეს ავიზირებული მყიდველის ბანკის მიერ.

In any case, validity of all Advance Bank Guarantees shall expire upon delivery to the Buyer according to the clause #5 below.

ნებისმიერ შემთხვევაში ყველა საავანსო საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა ამოიწურება მყიდველზე გადაცემისას, ქვემოთ მოცემული თავი 5-ის შესაბამისად.

4.2. Bank commissions charged by Bank of the Seller on the territory of the Seller should be covered by the Seller.

4.2. საბანკო გადასახადები გამყიდველის ბანკში, გამყიდველის ტერიტორიაზე უნდა დაიფაროს გამყიდველის მიერ.

4.3. Bank commissions charged by Bank of the Buyer on the territory of the Buyer should be covered by the Buyer.

4.3. საბანკო გადასახადები მყიდველის ბანკში მყიდველის ტერიტორიაზე უნდა გადაიხადოს მყიდველმა.

4.4. Bank account of the Seller:
ING Bank Oddz. Warszawa
no. PL 12 1050 0086 1000 0022 7364 7202
SWIFT: INGBPLPW

4.4 გამყიდველის საბანკო რეკვიზიტები:
ING Bank Oddz. Warszawa
no. PL 12 1050 0086 1000 0022 7364 7202
SWIFT: INGBPLPW

4.5. Bank Account of the Buyer:
Kutaisi branch of JS "ProCredit Bank" (Zugdidi

4.5. მყიდველის საბანკო რეკვიზიტები:
« პროკრედიტ » ბანკის ქუთაისის ფილიალი

ს. შ.

department)

Bank account No.: EUR: 301467126

Bank code: 220101929

(ზუგდიდის განყ.)

ბანკის კოდი 220101929,

ა/ა : EUR: 301467126

5. Terms of delivery

5.1. The Seller shall sell the goods to the Buyer on the basis of **CPT Poti port, Georgia** according to Incoterms 2010 within 16 weeks from date of receipt of the advance payment by the Seller according to paragraph 4.1. (a) of the Contract.

5. მიწოდების პირობები

5.1. გამყიდველი მიაწვდის საქონელს **CPT** ფოთის პორტი ბაზაზე, Incoterms 2010-ის პირობებით, მყიდველის მიერ კონტრაქტის 4.1(ა) პუნქტის მიხედვით საავანსო გადახდის მიღების თარიღიდან 16 კვირის განმავლობაში.

6. Packing.

6.1 The Seller shall pack the Goods in its standard export packing conforming to the standards of the manufacturer and ensuring safety of the goods during transportation. During the transportation, the Goods shall be safely packed and protected from corrosion and damages.

6. შეფუთვა

6.1. გამყიდველი შეფუთავს საქონელს მისი სტანდარტული საექსპორტო შეფუთვით, მწარმოებლის მიერ მიღებული სტანდარტების შესაბამისად და უზრუნველყოფს საქონლის უსაფრთხოებას ტრანსპორტირების დროს. ტრანსპორტირების დროს საქონელი შეფუთული და დაცული იქნება კოროზიის ან დაზიანებისგან.

7. Documents.

7.1. Together with the goods the Seller shall send the following shipping documents:

- 7.1.1. Original of the Invoice stating country of origin
- 7.1.2. Certificate of origin
- 7.1.3. Packing list
- 7.1.4. Quality certificate
- 7.1.5 Routine test report

7. დოკუმენტაცია

- 7.1. საქონელთან ერთად გამყიდველი გამოაგზავნის შემდეგ ჩამოსატვირთ დოკუმენტებს:
- 7.1.1. ანგარიშგაქტურის (ინვოისის) ორიგინალს წარმოშობის ქვეყნის მითითებით.
 - 7.1.2. წარმოშობის სერტიფიკატს
 - 7.1.3. ტვირთის სიას
 - 7.1.4. ხარისხის სერტიფიკატს
 - 7.1.5. გეგმიური ტესტების ანგარიშს

7.2. All above listed documents shall be presented in English.

7.2. ყველა ზემოთ ჩამოთვლილი დოკუმენტი იქნება ინგლისურ ენაზე.

8. Taxes, fees, duties, etc.

8.1. The Seller is entirely responsible for and shall cover all costs for taxes, fees, duties and other levies imposed in the Seller's country.

8.2. The Buyer is entirely responsible for and shall cover all costs for taxes, fees, duties and other levies imposed in the Buyer's country.

8. გადასახადები და მოსაკრებლები

8.1. გამყიდველი სრულად იღებს თავის თავზე ყველა გადასახადს, საბაჟო გადასახადს, მოსაკრებელს და სხვა ხარჯებს რაც დაწესებულია თავის ქვეყანაში.

8.2. მყიდველი სრულად იღებს თავის თავზე ყველა გადასახადს, საბაჟო გადასახადს, მოსაკრებელს და სხვა ხარჯებს რაც დაწესებულია თავის ქვეყანაში.

ღ. შ.

9. Claims.

9.1. In case of any delay or fail of delivery time specified in clause 5.1 of the present Contract the Buyer may claim liquidated damages from the Seller at the rate of 0,5 % of the value of the Goods overdue for every started week beyond one week of the agreed delivery date. The amount of the penalties shall not exceed 5% of the value of the delayed or undelivered Goods.

9.2. In case of delay in payment mentioned in item 4.1. (b) for more than one week, the Seller may claim from the Buyer penalties rating 0,5% of the delayed amount per week. The total sum of penalties shall not exceed 5% of the delayed amount. Such penalty shall cover storage costs sustained by the Seller due to any such delay.

9.3. In case of delay of payment under 4.1. (b) for more than 3 months, the Seller has the right to cancel the Contract with the Buyer and the advance payment is not returned to the Buyer.

10. Arbitration.

10.1. All disputes and differences which may arise out or in connection with the present Contract shall be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

10.2. If the parties do not come to an agreement, the matter is to be submitted for settlement to Arbitration in accordance with the existing rules of the International Chamber of Commerce, Paris, France. Venue for such arbitration shall be Paris.

11. Force majeure.

11.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by Force Majeure circumstances such as but not limited to industrial disputes, fire, flood, earthquake or war provided that these circumstances have directly affected the execution of the present Contract.

9. ჯარიმები

9.1. წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1 პუნქტის თანახმად მიწოდების დაყოვნების ან სრულად მიუწოდებლობის შემთხვევაში, გამყიდველი გადაიხდის ჯარიმას მიუწოდებელი საქონლის ღირებულების 0.5%-ის ოდენობით ყოველ დაგვიანებულ კვირაზე. ჯარიმის თანხა არ გადააჭარბებს დაყოვნებული ან მიუწოდებელი საქონლის ღირებულების 5%-ს.

9.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 4.1(ბ) პუნქტში განსაზღვრული გადახდის ერთ კვირაზე მეტი დაგვიანების შემთხვევაში მყიდველი გადაიხდის ჯარიმას დაგვიანებული თანხის 0.5%-ის ოდენობით ყოველ დაგვიანებულ კვირაზე. ჯარიმის თანხა არ გადააჭარბებს დაყოვნებული თანხის 5%-ს. ეს ჯარიმა გამიზნულია აანაზღაუროს გამყიდველის ხარჯი გადაუხდელი საქონლის დასაწვობებისა და შენახვისთვის.

9.3. თუ 4.1(ბ) პუნქტში განსაზღვრული გადახდა დაგვიანდება 3 თვეზე მეტ ხანს, გამყიდველს აქვს უფლება გააუქმოს ხელშეკრულება მყიდველთან. ასეთ შემთხვევაში გადახდილი ავანსი არ უბრუნდება მყიდველს.

10. არბიტრაჟი

10.1. ყველა დავა ან უთანხმოება, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ამ ხელშეკრულებიდან ან მასთან დაკავშირებით, უნდა მოგვარდეს მხარეთა შორის მოლაპარაკების საფუძველზე.

10.2. იმ შემთხვევაში თუ მხარეები ვერ აღწევენ შეთანხმებას, ყველა დავა და უთანხმოება გადაიგზავნება საარბიტრაჟო სასამართლოში საერთაშორისო სავაჭრო პალატის წესების თანახმად, პარიზში, საფრანგეთში. ასეთი არბიტრაჟის ჩატარების ადგილი იქნება პარიზი.

11. ფორს-მაჟორი

11.1. მხარეები განთავისუფლდებიან ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებათა ნაწილობრივ ან საერთოდ შესრულებისაგან იმ შემთხვევაში თუ ეს შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული გარემოებით როგორცაა: გაფიცვები, ხანძრები, წყალდიდობა, მიწისძვრა ან ომი და ეს გარემოებები პირდაპირ ახდენენ ზეგავლენას წინამდებარე ხელშეკრულებაზე.

11.2 The Party for whom it becomes impossible to meet obligations under the Contract is to notify in written form the other Party of the beginning and duration of the abovementioned circumstances immediately, latest 4 weeks after commencement of the incident.

11.2. მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს დაკისრებულ ვალდებულებას, წერილობით დაუყოვნებლივ აცხადებს მეორე მხარეს ასეთი მდგომარეობის წარმოშობისა და მისი სავარაუდო დასრულების შესახებ.

11.3. The Certificate issued by the respective Chambers of Commerce will be sufficient proof of the existence and duration of the above circumstances.

11.3. სერთიფიკატი, გაცემული შესაბამისი სავაჭრო-სამრეწველო პალატის მიერ მიიჩნევა საკმარის მტკიცებულებად ამ გარემოებათა არსებობის და მიმდინარეობის შესახებ.

11.4. If the dates of fulfillment of the obligations under this Contract are prolonged by more than 6 months because of the above circumstances, Parties have the right to negotiate additionally on further execution of this Contract or, if the mutual consent on prolongation is not reached - to terminate this Contract.

11.4. თუ ფორს-მაჟორულ გარემოებათა გამო წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულება დაყოვნდება 6 თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ გააგრძელონ კონტრაქტის შესრულების ვადა ან შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

11.5. In case of termination of the Contract due to abovementioned, the Buyer is entitled to:

11.5. ზემოთაღნიშნული მიზეზით კონტრაქტის შეწყვეტის შემთხვევაში მყიდველს უფლება აქვს:

- for completed part of the Goods: to have delivered into ownership completed or ready for shipment part of the Goods on the Contract terms and prices;
- for non-completed part of the Goods: to cancel the remainder and pay 50% of factual documented costs of the Seller in direct relation with labor and materials procured by the Seller for non-completed Goods.

- დასრულებული საქონლისთვის: მიიღოს საკუთრებაში დასრულებული ან გადასახიდად გამზადებული საქონლის ნაწილი კონტრაქტის პირობებისა და ფასის მიხედვით;
- დაუსრულებელი საქონლისთვის: გააუქმოს დაუსრულებელ საქონელზე შეკვეთა და გადაიხადოს გამყიდველის ფაქტიურად დოკუმენტირებული იმ ხარჯების 50%, რაც პირდაპირ კავშირშია გამყიდველის მიერ დაუსრულებელ საქონელზე დახარჯული შრომისა და მასალების შექენასთან.

12. Miscellaneous.

12 სხვა პირობები

12.1. Any amendments and supplements to the present Contract shall be agreed upon between the Parties and shall be valid when made in writing and duly signed by both Parties. Such amendments and supplements shall become integral part of the present Contract immediately upon signing.

12.1. ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება წინამდებარე ხელშეკრულებისა მოლაპარაკებული იქნება მხარეთა შორის და ძალაში შევა ორივე მხრიდან ხელმოწერის შემდეგ. ასეთი ცვლილებები და დამატებები გახდება წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილი მათი ხელმოწერისთანავე.

12.2. The present Contract is made in two copies in English and Georgian languages. In interpretation of the Contract the English version shall precede.

12.2. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორ ეგზემპლარად ინგლისურ და ქართულ ენებზე. კონტრაქტის ინტერპრეტაციისას უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ენაზე შედგენილ ვარიანტს.

7.

12.3. Parties of the Contract do not have the right to give the rights and duties under the present contract to the third party, without written consent of second party.

12.3. წინამდებარე ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება კონტრაქტით გათვალისწინებული უფლებები და ვალდებულებები გადასცენ მესამე მხარეს, მეორე მხარის მიერ წერილობითი თანხმობის მიცემის გარეშე.

12.4. The Contract will be signed between the Parties by fax or e-mail. The fax or e-mail copies are considered valid for starting the execution.

12.4. კონტრაქტის ხელმოწერა მხარეთა შორის მოხდება ფაქსით ან ელ.ფოსტით. ფაქსით ან ელ.ფოსტით მიღებული ასლი ჩაითვლება ძალის მქონედ მისი შესრულების დასაწყებად.

12.5. The present Contract shall come into force from the date of its signing by both Parties.

12.5. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შევა მხარეთა მიერ, მისი ხელმოწერის მომენტიდან.

12.6. Original contract shall be submitted by courier.

12.6. ხელშეკრულების ორიგინალი მიწოდებულ იქნება ფოსტის მეშვეობით.

12.7. The present Contract is valid till its execution.

12.7. წინამდებარე ხელშეკრულება მოქმედია მის შესრულებამდე.

12.8. The Contract constitutes the entire agreement between the Parties related to the subject of this Contract and supersedes all previous statements, offers, contracts, agreements and arrangements between the Parties, both oral and in writing.

12.8. წინამდებარე ხელშეკრულება ანაცვლებს მხარეთა შორის ყველა აქამდე არსებულ მოლაპარაკებას, შეთანხმებას, წინადადებასა და ღონისძიებას, წერილობითსა თუ ზეპირს.

12.9. The Parties agree that if any part of the Contract is declared invalid or otherwise legally defective, the remaining part of the Contract shall remain in force. It refers in particular to the provisions concerning limited liability of the Parties and contractual penalties. In the case of provisions deemed invalid or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith, as far as feasible, alternative provisions which will be valid and enforceable and which will reflect the original intentions of the Parties.

12.9. მხარეები თანხმდებიან, რომ ხელშეკრულების რომელიმე ნაწილის გაუქმების შემთხვევაში დანარჩენი ხელშეკრულება რჩება ძალაში. ეს ეხება კერძოდ ვალდებულებების შეზღუდვას და საკონტრაქტო ჯარიმებს. თუ რომელიმე ნაწილი შეიქნა შეუსრულებელი მხარეები მიმართავენ ორმხრივ სასარგებლო მოლაპარაკებებს.

12.10. The contract shall be construed and executed in accordance with the substantive laws of the Switzerland.

12.10. წინამდებარე ხელშეკრულება აღსრულდება და განიხილება შვეიცარიის კანონების საფუძველზე.

13. General limitation of liability

13. პასუხისმგებლობის ზოგადი შეზღუდვა

13.1. Except in cases of willful misconduct the Seller shall not be liable for any special, indirect, economic or consequential damages or losses such as, but not limited to, loss of revenue, loss of profit, loss of contracts, loss of use, loss of production, costs of capital, or costs or liability connected with interruption of operation.

13.1. გარდა გამიზნული საზიანო ქმედებისა, გამყიდველი არ არის პასუხისმგებელი რაიმე განსაკუთრებულ, არაპირდაპირ, ეკონომიკურ ან შედეგობრივ ზარალზე, როგორცაა შემოსავლის, მოგების, კონტრაქტების, სარგებელის ან გამომწეშავების დაკარგვა, კაპიტალური ხარჯების ან ვალდებულებების ზრდა წარმოების შეჩერების გამო.

Handwritten signature

| | |
|-------------------------------------|---------|
| სსიპის ოფიციური პროექტი A.L=1000 მმ | 60 ცალი |
| | 5 |

13.2. The Seller's liability for direct damages in aggregate (including damage caused by breach of Contract, tort or statutory duty) shall not exceed the Contract Price.

13.2. გამყიდველის ჯამური ვალდებულება პირდაპირი ზარალის შემთხვევაში, რომელიც გამოწვეულია ხელშეკრულების დარღვევით ან კანონდარღვევით, არ უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების საერთო ღირებულებას.

13.3. The Buyer's aggregate liability for damages caused by breach of Contract, tort or statutory duty shall not exceed the Contract Price.

13.3. მყიდველის ჯამური ვალდებულება პირდაპირი ზარალის შემთხვევაში, რომელიც გამოწვეულია ხელშეკრულების დარღვევით ან კანონდარღვევით, არ უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების საერთო ღირებულებას.

14. De jure address.

The Seller:
 ABB Sp. z o.o, ul. Zeganska 1, 04-713 Warszawa, Poland.
 phone: +48 22 220 20 00, fax: +48 22 220 22 29
 District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIII Economic Department
 KRS no.: 0000004745
 Share capital: 260,643,548.88 PLN
 NIP no. 526-030-44-84
 Bank details: ING Bank Oddz. Warszawa
 no. PL 12 1050 0086 1000 0022 7364 7202
 SWIFT: INGBPLPW

გამყიდველი:
 ABB Sp. z o.o, ul. Zeganska 1, 04-713 Warszawa, Poland.
 phone: +48 22 220 20 00, fax: +48 22 220 22 29
 District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XIII Economic Department
 KRS no.: 0000004745
 Share capital: 260,643,548.88 PLN
 NIP no. 526-030-44-84
 Bank details: ING Bank Oddz. Warszawa
 no. PL 12 1050 0086 1000 0022 7364 7202
 SWIFT: INGBPLPW

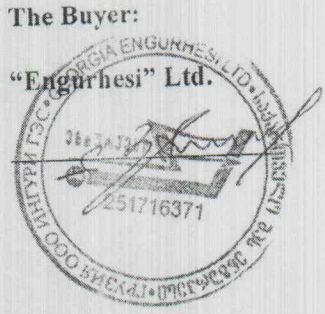
The Buyer:
 "ENGURHESI" LTD
 50, Chavchavadze ave,
 Tbilisi-0173, Georgia

მყიდველი:
 შპს "ენგურჰესი"
 ქ. თბილისი, 0173,
 ჭავჭავაძის 50, საქართველო

For and on behalf of:

The Seller:
 ABB sp. z o.o.
 Export Sales Manager
 MV Apparatus ABB Sp. z o.o.
 Michał Szwejkowski

Area Sales Manager
 MV Apparatus
 ABB Sp. z o.o.
 Siergiej Wasiljew



Attachment №2

Technical specification

| ABB | | | |
|---|-------------|------------------------------|---------------|
| Item Number 1a (to offer PPMV_PL11_02420) | | | |
| Unit price (without VAT): 1001 | | | |
| Quantity: 15 | | | |
| <u>Technical specification</u> | <u>Unit</u> | | |
| CT type | | TPO 70.11 | |
| Height | mm | 611 (creepage distance 1600) | |
| Ratio | A | 300/5/5/5 | |
| Standard | | IEC44-1, GOST 7746 | |
| Insulation level | kV | 40.5/95/200 | |
| Frequency | Hz | 50 | |
| I _{thn} | kA | 31.5(1s) | |
| I _{dyn} | kA | 78.8 | |
| Ambient Temperature | °C | 40 | |
| Altitude | m | 1000 | |
| Core 1 | | | |
| Ratio | A | 1S1-1S2 300/5 | |
| Accuracy class | | 0.5 | |
| Burden | VA | 30 | |
| Ext | % | 120 | |
| Core 2 | | | |
| Ratio | A | 2S1-2S2 300/5 | |
| Accuracy class | | 10P20 | |
| Burden | VA | 20 | |
| Ext | % | 120 | |
| Core 3 | | | |
| Ratio | A | 3S1-3S2 300/5 | |
| Accuracy class | | 10P20 | |
| Burden | VA | 15 | |
| Ext | % | 120 | |
| Additional Options: | | | |
| Capacity divider | | No | Price: |
| Type of secondary terminal | | Casted | |

Attachment №1

List of goods

Measuring Transformers

| Item | Product | Price, EUR | Qty. | Total, EUR |
|------|-------------------------------------|------------|------|------------|
| 1a | TPO 70.11 300/5/5/5 | 1,001.00 | 15 | 15,015.00 |
| 2 | TJO 7 35000:√3/100:√3/100:3 | 821.00 | 9 | 7,389.00 |
| | Transportation (CPT Poti – Georgia) | 1,600.00 | | 1,600.00 |

TOTAL,

EUR 24,004.00

For and on behalf of:

The Seller:

ABB sp. z o.o.

Export Sales Manager
MV Apparatus ABB Sp. z o.o.
Michał Szwejkowski

Area Sales Manager
MV Apparatus
ABB Sp. z o.o.
Siergiej Wasiljew



The Buyer:

